

LECCIÓN 7



Inche iñ chaw ta motri wentru.

‘Mi padre es un hombre gordo’

Müna motriley iñ chaw.

‘Mi padre está muy gordo’

Vücha wentru inche iñ chaw.

‘Mi padre es un hombre viejo’

Inche iñ ñuke ta trongli domo.

‘Mi madre es una mujer delgada’

Müna trongli iñ ñuke.

‘Mi madre es muy delgada’

Kudey inche iñ ñuke.

‘Mi madre es vieja’



Vachi weche wentru müna newengi. ‘Este hombre joven es muy fuerte’

Müna püta vachi wentru. ‘Este hombre es muy alto’

Newengi vachi weche. ‘Este joven es fuerte’

Vachi vücha wentru newengelay. ‘Este hombre anciano no es fuerte’

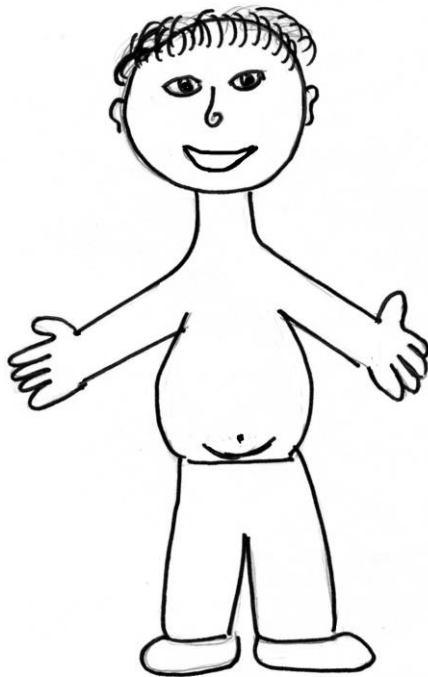
Lavtra wentru inche iñ chaw. ‘Mi padre es un hombre bajo’

Eyechi lavtra wentru inche iñ chaw. ‘Aquel hombre bajo es mi padre’

Chovo che kümelay. ‘La gente perezosa no es buena’
 Eyechi weche wentru chovongi. ‘Aquel hombre joven es perezoso’
 Povo wentru povrengi. ‘El hombre loco es pobre’

Eyechi lavtra domo povongi. ‘Aquella mujer baja es loca’
 Vachi motri wentru chovongi. ‘Este hombre gordo es perezoso’
 Inche iñ chaw pilungi. ‘Mi padre es sordo’

Vachi pilu vücha wentru motrili. ‘Este anciano sordo está gordo’
 Vachi kude domo kümepiukengi. ‘Esta mujer anciana es de buen corazón’
 Eyechi weche wentru weda ke rakidwam ni.
 ‘Aquel hombre joven tiene malos pensamientos’



Tüvachi wentru kümehengi. ‘Este hombre es gente de bien’
 Inche iñ chaw külvüngi. ‘Mi padre es guapo’
 Eymi mi votüm müna kimlonkongi. ‘Su hijo es muy inteligente’
 Eyechi ülcha ta ñom piuke ni.
 ‘Aquella muchacha tiene un corazón humilde’



¿Chumngechi ta mi ñawe?

‘¿Cómo es su hija?’

Ta iñ ñawe kümepiukedomongi.

‘Mi hija es mujer de corazón humilde’

¿Chumngechi tüva vücha wentru?

‘¿Cómo es este hombre anciano?’

Vachi vücha wentru newengelay.

‘Este hombre anciano no tiene fuerzas’

¿Chumngechi ta mi ruka? ‘¿Cómo es tu casa?’

Inche iñ ruka pütrüngelay. ‘Mi casa no es grande’

¿Chumngechi eyimi mi ñuke? ‘¿Cómo es tu madre?’

Inche iñ ñuke kümepiukedomongi. Mi madre es mujer de corazón humilde’

¿Chumngechi ta mi votüm? ‘¿Cómo es tu hijo?’

Inche iñ votüm kümepiukewentrungi. ‘Mi hijo es hombre de buen corazón’

Vaw müli kiñe püta mawida. ‘Acá hay una montaña grande’

¿Chumngechi tüvachi mawida?

‘¿Cómo es esta montaña?’

Vachi mawida alüpüray.

‘Esta montaña es alta’

Vaw müli kiñe lavken.

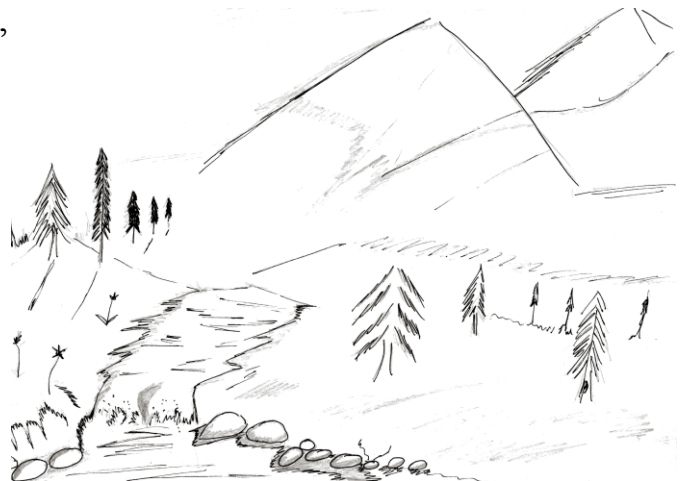
‘Acá hay un lago’

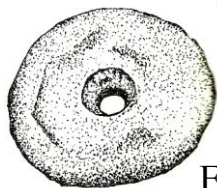
¿Chumngechi tüvachi lavken?

‘¿Cómo es ese lago?’

Vachi lavken alükonüy.

‘Ese lago es profundo’





Inche iñ chünküd trünküdküli. ‘Mi tortera es redonda’

Trünküdküli ta iñ chünküd. ‘Es redonda mi tortera’

Tüvachi yavü kuliü kümey. ‘Este huso duro es bueno’

Yavüy tüvachi küme kuliü. ‘Este buen huso es duro’

Eyew müli kiñe pichi lewvü. ‘Allá hay un pequeño río’

Vachi lewvü pichirupay. ‘Este río es angosto’

Tüvachi pichirupa lewvü pichikonüy. ‘Este río angosto es playo’

VOCABULARIO

Sustantivos: chünküd ‘tortera del uso’
 kuliü ‘huso’
 lavken ‘lago, laguna’
 lewvü ‘río’
 mawida ‘cerro, montaña’
 rakidwam ‘pensamiento’

Interrogativo: ¿chumngechi? ¿cómo?

Adjetivos: chovo ‘perezoso’
 külvün ‘guapo’
 lavtra ‘petiso’
 newen ‘fuerte, valiente’
 pilu ‘sordo’
 povo ‘loco’
 püta ‘grande’
 trongli ‘delgado’
 trünküd ‘redondo’
 weda ‘feo’
 wedañma ‘estúpido’
 wesa ‘lindo’
 yavü ‘duro’

Adverbios: müna ‘muy’

Sufijos verbales: -le- ‘estativo’
-nge- ‘esivo’

Demostrativos: tüvachi ~ vachi ‘este’
eyechi ‘aquel’

Negación verbal: -la- ‘no’

DIÁLOGO

A: Marimari, ñaña.

B: Marimari, püta kuyvi.

A: ¿Chumleymi ñaña?

B: Inche kümelkalen. ¿Eymi kay?

A: Kümelkalekan inche. ¿Chumngechi ta mi we ruka?

B: Ta iñ we ruka wesaküli. Müna wesa ruka nen.

A: Inche iñ ruka wedangi. Pewkallal.

B: Pewkallal may.

ASPECTOS GRAMATICALES

El adjetivo:

En su función predicativa, el adjetivo se verbaliza ya sea agregando directamente los sufijos flexivos de modo, persona y número, o por medio de los verbalizadores **-le-** ~ **-küle-** o **-nge-**.

küme ‘bueno, lindo’

yavü ‘duro’

kude ‘anciana’

povo ‘estúpido’

pichirupa ‘angosto’

alürupa ‘ancho’

küme ‘es bueno, es lindo’

yavüy ‘es duro’

kudey ‘es anciana’

povoy ‘es estúpido’

pichirupay ‘es angosto’

alürupay ‘es ancho’

Con el sufijo **-nge-**:

chovo ‘perezoso’	chovongi ‘es perezoso’
trongli ‘delgado’	tronglingi ‘es delgado’
newen ‘fuerte’	newengi ¹ ‘es fuerte’
lavtra ‘bajo’	lavtrangi ‘es bajo’
pütrün ‘grande’	pütrüngi ‘es grande’

Con el sufijo **-le- ~ -küle-**

Además del sufijo **-nge-**, el sufijo **-le- ~ -küle-** verbaliza también adjetivos. El primero ocurre cuando la raíz o tema verbal finaliza en vocal, y el segundo, generalmente, cuando finaliza en consonante:

karü ‘verde’	karüli ‘es verde’
ketro ‘corto’	ketroli ‘es corto’
motri ‘gordo’	motrili ‘es gordo’
trünküd ‘redondo’	trünküdküli ‘es redondo’
trünkül ‘duro’	trünkülküli ‘es duro’
wesa ‘lindo’	wesaküli ‘es lindo’

Algunos adjetivos del español se traducen al ranquel por medio de un adverbio y un verbo. El compuesto genera un verbo con valor atributivo:

pichi ‘poco’ + rupa ‘pasar’	pichirupay ‘es angosto’
pichi ‘poco’ + kon ‘entrar’	pichikonüy ‘es playo’
alü ‘mucho’ + kon ‘entrar’	alükonüy ‘es profundo’
alü ‘mucho’ + rupa ‘pasar’	alürupay ‘es ancho’
pichi ‘poco’ + püra ‘subir’	pichipüray ‘es bajo’
alü ‘mucho’ + püra ‘subir’	alüpüray ‘es alto’

Algunas frases nominales sirven también para calificar y pueden ser verbalizadas:

küme piuke ‘buen corazón’	küme piukedomongi ‘mujer de buen corazón’
----------------------------------	---

¹ En **newengi**, la n final del sustantivo ‘fuerza’ se asimila a ng y se pierde. Lo mismo ocurre en **pütrüngi**.

kim lonko ‘cabeza sabia’ **kimlonkongi** ‘es inteligente’

Pluralización de adjetivo + sustantivo:

Cuando el sustantivo pluralizado es acompañado de un adjetivo, la forma **pu** se convierte en **ke** y se coloca por detrás del adjetivo:

wesa ke ruka ‘feas casas’

kude ke domo ‘viejas mujeres’

pichi ke trewa ‘pequeños perros’

Orden de los argumentos en la oración:

El orden de la oración ranquel es libre, al igual que en español, es decir que sujeto y predicado pueden cambiar de lugar sin alterar el sentido de la misma:

weche wentru newengelay ‘el hombre joven no tiene fuerza’

newengelay weche wentru ‘no tiene fuerza el hombre joven’

El orden en este caso, tiene que ver con la intención del hablante, quien al colocar el predicado en primer lugar lo destaca para resaltar su significado.

Por otro lado, el **infinitivo** en ranquel finaliza en **-n**:

trekan ‘caminar’

newengen ‘tener fuerza’

nen ‘tener’

También la terminación en **-n** del verbo indica la primera persona en modo real:

trekan ‘yo camino’

newengen ‘yo tengo fuerza’

nen ‘yo tengo’

Un infinitivo puede funcionar como sujeto de la oración:

trekan kümey ‘caminar es bueno’

La negación verbal:

Los verbos ranqueles no son negados por medio del adverbio de negación, como ocurre en español. La negación en ranquel se expresa dentro del sintagma verbal. Presenta distintas formas según el modo en que se halle el verbo:

- a) **-la-** negación de modo real

ne - ke - **la** - n rume kal
 tener + Hab.+ Neg.+ 1 MR siquiera lana
 ‘no tengo nada de lana’

- b) **-no-** negación de modo condicional y de formas no finitas; se emplea también para negar adverbios:

Ej.: **chewnorume** ‘en ningún lugar’

wül - **no** - l - i chañikollu ne - la - n pülata
 vender +Neg+MC+1 matra haber + Neg.+1 MR plata
 ‘Si no vendo matra, no hay dinero’

antiwo presisa - ke - **no** - lu lawen pi - ke - n
 antiguo precisar+Hab+Neg+fntf remedio decir+Hab+1 MR
 ‘Digo yo que los antiguos no precisaban remedios’

- c) **-kel- ~ -kil- ~ -kinol-** negación de modo volitivo

langüm - **kel** - m - ün pi - ke - (e) - n - o ñi kuku
 matar +Neg+ 2 + Pl decir + Hab+ Inv+ 1 + 3 mi abuela
 ‘«No lo maten», decía mi abuela’

La negación en ranquel se coloca antes del modo, el tiempo, la persona y el número.

ASPECTOS CULTURALES

De niñas a mujeres: ceremonia de pasaje entre las ranqueles

Según el testimonio de Santiago Avendaño, que vivió cautivo siete años (1842-1849) entre los ranqueles, existía entre ellos en el siglo XIX una ceremonia de pasaje llamada **Huecun-tripai** y **Huecu-rucan** en la cual la niña que había comenzado su pubertad era encerrada durante cuatro días en un toldo de mantas, sin tomar ningún alimento a excepción de una bebida blanca llamada **mallo-có**. En ese período, dos a cuatro hombres la hacían correr a gran velocidad tanto a la madrugada como por la tarde. A la vez, las mujeres mayores cantaban el **tayül** como plegaria por la felicidad de la niña.

Años más tarde, Juana Cabral de Carripilón en Emilio Mitre recordaba lo transmitido por su madre sobre estas ceremonias denominadas **ülchatun**. Según el relato recopilado, las niñas en ese momento eran encerradas, debían hilar y se les daba muy pocos alimentos y bebidas, se les hacía correr y lavarse el cabello con orina.

ASPECTOS HISTÓRICOS

Ngillatun

En el año 1921, por iniciativa del Consejo Nacional de Educación, se realiza la primera Encuesta de Folklore, a cargo de los docentes de todas las escuelas primarias del país. Desde lo que era entonces el Territorio Nacional de la Pampa Central, se enviaron respuestas que conformaron 91 legajos, copia de 87 se pueden consultar en el Archivo Histórico Provincial “Prof. Fernando E. Araújo”, contando con los originales el Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano.

Vivía en la Colonia Emilio Mitre el Cacique Santos Morales, quien para ese entonces tenía 93 años de edad. Brindó al docente encuestador muy variada e interesante información que consta en el Legajo 61. Rescatamos de ella el siguiente párrafo sobre la ceremonia del **ngillatun**: “... lo único que usaban

para sus fiestas era el ‘cultrún’ (especie de tambor), para el ‘Purrún’ (baile). El bailarín se desnudaba dejándose un tapa-rabo solamente, se adornaban con plumas de avestruz la cabeza y se ponían una especie de cola (esto lo hacían solamente los hombres, las mujeres no) y se presentaban ante el público...esto lo hacían en reuniones especiales, al aire libre y por espacio de tres o cuatro días llamado ‘Amarricun’...” (Encuesta Nacional de Folklore 1921).

El **ngillatun** es una ceremonia cargada de sentido social que tenía lugar en los primeros meses del año, entre enero y abril, y está relacionada con la fertilidad de la tierra. Realizada en un ámbito fijo, se constituía en respuesta a la invitación que efectuaba algún cacique a personas y agrupaciones vinculadas por lazos parentales o de vecindad.

La ceremonia es liderada por una **machi** o guía espiritual, que da las gracias por la reunión, pide por todo aquello que se necesita (por la salud, por los hijos, etc), y luego ejecuta el instrumento musical conocido como **kultrun** acompañado por las **trutrukas**, instrumentos que acompañan con su ritmo los círculos que los rankülche dan alrededor del **rewe**. Al finalizar la rogativa queda inaugurado un nuevo año.

ACTIVIDADES

1. Responder las siguientes preguntas

Ej.: *¿Chumngechi ta mi votüm?*

Inche iñ votüm külvünngi.

a. *¿Chumngechi ta mi ñuke?*

.....

b. *¿Chumngechi ta mi chaw?*

.....

c. *¿Chumngechi ta mi ñawe?*

.....

d. ¿Chumngechi ta mi weni?

.....

e. ¿Chumngechi ta mi laku?

.....

2. Armar oraciones correctas:

Ej.: *Vachi mawida alüpüray.*

Vachi	mawida	alükonüy
	chünküd	yavüy
	lavken	alüpüray
	lewvü	pichipüray
	kuliu	pütrüngelay
		trünküdküli

a.

b.

c.

d.

e.

f.

g.

3. Responder de manera afirmativa:

Ej.: *¿Lavtra ta mi peñi?*

May, lavtra ta iñ peñi.

- a. ¿Newengi ta mi chaw?
.....
- b. ¿Kudey ta mi ñuke?
.....
- c. ¿Motrili ta mi kuku?
.....
- d. ¿Tronglingi ta mi votüm?
.....
- e. ¿Alüpüray vachi mawida?
.....

4. Transformar en negativas las siguientes oraciones:

Ej.: *Vachi pichi kampu newengi.*
Vachi pichi kampu newengelay.

- a. Tronglingi vachi weche.
.....
- b. Motrili inche iñ kure.
.....
- c. Inche iñ ñawe kimlonkongi.
.....
- d. Vachi ruka pütrüngi.
.....
- e. Kudey ta iñ kuku.
.....

5. Reescribir la oración utilizando un antónimo, es decir, una palabra de significado contrario:

Ej.: *Iñ ñuke ta trongli domo.*

Iñ ñuke ta motri domo.

a. Vachi mawida pichipüray.

.....

b. Alükonüy tüvachi lavken.

.....

c. Vachi lewvü pichirupay.

.....

d. Tüvachi pichi malen kimlonkongi.

.....

e. Inche iñ ñawe alüpüray.

.....

